

ДИАЛЕКТ СЕЛА СТАРОШВЕДСКОЕ: ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ СЛОВАРЯ ИСЧЕЗАЮЩЕГО ЯЗЫКА (*dräj – finn*)¹

А. Е. МАНЬКОВ

В данной работе мы продолжаем публикацию материалов для словаря современного диалекта села Старошведское, который является единственным живым скандинавским языком на территории бывшего СССР. Современное состояние этого диалекта не описано в лингвистической литературе, в связи с чем единственным источником фактического материала, приведённого в работе, являются устные интервью с носителями диалекта, записанные автором в ходе экспедиций в село в 2004–2013 гг. Общая цель работы — максимально полно представить материал, зафиксированный в интервью, и, таким образом, попытаться показать реальное состояние диалектного словаря и морфологии. Словарные статьи состоят из следующих компонентов: указание на часть речи; тип словоизменения; перевод; словосочетания, предложения или небольшие тексты, иллюстрирующие словоупотребление (с указанием инициалов информанта). Во многих случаях приводятся парадигмы в виде таблиц, включающие в себя все фонетические и морфологические варианты, названные в интервью. Принципы публикации, список условных обозначений и сокращений, а также сведения об орфографии, разработанной нами для диалекта, приведены в предшествующей работе².

dräj/dräjŋ/dräj *сущ. т. 1е слуга (особенно конюх)*

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	dräj	dräjŋen	dräjŋjar	dräjŋjana
ЛУ	dräj	dräjŋen	dräjŋjar	dräjŋjana

¹ Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта № 14-04-00092 «Диалект села Старошведское: документирование и описание именной и глагольной морфологии». Экспедиция в село в 2013 г. финансировалась Фондом фундаментальных лингвистических исследований (<http://www.fli.ru>), проект А-32 «Диалект села Старошведское (Gammalsvenskby): полевое исследование». Также выражаю глубокую благодарность директору Российско-шведского центра РГГУ Т. А. Тоштендаль-Салычевой и Шведскому институту (Swedish Institute, Stockholm), без чьего содействия данное исследование было бы невозможно.

² Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: опыт составления словаря исчезающего языка (а — brist-bäin) // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2014. Вып. 3 (38). С. 91–130.

dränjašk *сущ. f. 1a* служанка

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	dränjašk	dränjaške	dränjaškar	dränjaškена

drüp *гл. 3* капать: Kran drüpär^{през.ед.} ЛУ Кран капает; Tēr fō-de säte titt ämbar häldär fāt upp-ot lüfte, tēr konn-e drüpär^{през.ед.}. Tēr gehés-e häll ask titt, aska dräär vatn 'inn üte se ЛУ Там надо подложить ведро или таз на чердак, там, где капает. Там надо насыпать золу, зола втягивает воду; Fron pársik-trä fron blāna drüpär^{през.ед.} vatn ЛУ С персика с листьев капает; He dröüp^{прет.} räi äit häilt ämbar dehúp МП Накапало уже целое ведро полное; He änt a drüpe^{суп.(през.кон.)} um-de a hāve 'fast-e vrēe ЛУ Оно бы не капало, если бы ты закрутил (*кран*); Kran änt a dröpe^{суп.(през.кон.)} um-de a lōa-en МП Кран бы не капал, если бы ты его починил; Kran änt a dröpe^{суп.(през.кон.)} um-de a hāve-en lōa ЛУ Кран бы не капал, если бы ты его починил; Han dröüp^{прет.} 'inn ot me üte ēra kriär, de vask 'üt-e, ēra ЛУ Он мне закапывал в ухо лекарство, чтобы промыть его, ухо.

Инфинитив	Презенс	Претерит	Супин
[dru:p] ЛУ	['dru:peŋ] ЛУ	[dru:pe] ЛУ МП	['dru:pe]/['dru:pe] ЛУ/['dru:pe] МП

drüpas *гл. 3 (неperfekt с vara)* капать: He ämbare dröüpest^{прет.} füllt mä vatne ЛУ Накапало полное ведро воды; He ämbare jär füllt drüpest^{суп.(перф.)} füllt mä vatne ЛУ В ведро накапало, оно полное воды.

Инфинитив	Презенс	Претерит	Супин
['dru:pas] ЛУ	[dru:ps] ЛУ	['dru:peŋtest]/['dru:peŋtest] ЛУ	['dru:peŋtest] ЛУ

dubb *сущ. т. 1a* пень. Слово незнакомо ЛУ.

dukk *сущ. f. 2b* кукла

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	dukk	dukka	dukkar	dukkana

dummen *гл. 1b* неметь: He jā-šo hoŋ fast-bundet (*также fast-bunde МП*)... häldär fast-vinda... än armen dummnar^{през.ед.} ЛУ Оно так туго затянуто... или закутано... что рука немеет.

dumhät *сущ. f. 1a* глупость

dumm-hūs *сущ. n.* сумасшедший дом: Tom som tōa se de slōas, tom kunda-dom büt 'üt, tē-šom dom büt 'üt-dom üte dumm-hüse^{опр.ед.}. A slikar som jära stillar, tom bütas änt 'üt ЛУ Те (*душевнобольные*), которые начинают драться, тех могут вылечить, там, где их лечат в доме для душевнобольных. А те, которые тихие, те не излечиваются.

dummär *прил. 1 1*) глупый; дурной: Hon jár dumm_{жен.}, a han 'än dummare_{сравн.} som hon ЛУ Она дурная, а он ещё дурнее, чем она; Ve hōa hēr allhundasláss foĵk, mäiäre dummär_{мн.} som kĵūkar ЛУ У нас тут всякие есть, больше дурных, чем умных; 2) сумасшедший: Hon jár grannt dumm_{жен.} ЛУ Она совсем свихнулась.

duna *гл. 1a* греметь: Tom mado gära nōat, soŝsän-e dunar_{през.сл.} (или baldrar) ЛУ Они наверно что-то делают, так что оно гремит.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Императив	
	Ед.	Мн.		Ед.	Мн.
duna	dunar	duna	duna	duna	['dunaĵe]

dunke-lüft *сущ. n.* затхлый запах: Um-de änt tär 'ipet skōpe, so kann-e 'ō fō dunke-lüft ЛУ Если не открывать шкаф, там тоже может быть затхлый запах.

dunkendär *прил. 3* затхлый; задохнувшийся: He jár dunket_{сп.} ЛУ Оно (мясо) задохнулось; Grīna, to-dom stō üte nōat o fō änt iĵa lüft, so kuna dom bĵi dunkendar_{мн.}, hōa som skimmōĵ-lüft. Ale bäst jār-e de höld-e üte än kĵē-pusa ЛУ Крупа, когда стоит в чём-то без доступа воздуха, может задохнуться, пахнет плесенью. Лучше всего держать её в мешках из ткани.

dúrak/dúrak *сущ. m. 1a* дурак: Hēr jār än dúrak bättrare som anan ЛУ Тут один дурак лучше другого.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	durak	duraken	durakar	duraka
ЛУ	dúrak	dúraken	dúrakar	dúrakana

dūs *сущ. f. 2b* коробочка; табакерка: Üte hon dūsa_{опр.ед.} hāv-dom túbak terínn. Fār röük-dom-do mä rīrana ЛУ В табакерке хранили табак. Раньше ведь курили трубки.

dütär *сущ. f. 3//f. 2b* дочь

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	dütär	dütra	dütrar	dētre//dütrana
ЛУ	dütär	dütra	dētär	dētere/dētre//dētärna

dägge *гл. 2* кормить младенца: Gamma däv_{прет.}-dom bōar me briste, tom väkst som tfo tĵiliĵar. Hans müär bĵäi dē, so vā-ĵ trī mōna, a tom hölt se dehūp ЛУ Бабушка кормила их обоим грудью, они росли как близнецы. Его мать умерла, когда ему было три месяца, а они дружили.

Инф.	Презенс		Прет.	Супин	Императив		Причастие II
	Ед.	Мн.			Ед.	Мн.	
[ˈdɛgːɛ]	[ˈdɛgːɛɪ]	[ˈdɛgːɛ]	[dɛːvd]	[dɛːvd]	[dɛgː]	[ˈdɛgːɛ]	[ˈdɛːvdɛr] м., [dɛːvd] ж., [dɛːvd], [ˈdɛːvdɑr] мн.

dägge-bōn *сущ. n.* грудной ребёнок: Dägge-bōn, han d̄är kikka ЛУ Грудной ребёнок, он сосёт грудь.

däggjaşk *сущ. f.* Ia кормилица

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	däggjaşk	däggjaške	däggjaşkar	däggjaşkana
ЛУ	däggjaşk	däggjaške		däggjaşkena

¹däi *гл. 3* **ō** умирать (о животных): än \bar{o} -dūe_{прич. II} grīs дохлый поросёнок; \bar{O} -dūe_{прич. II} fiska kasta-e ¹ūt ot līe ЛУ Дохлую рыбу выкидывало на берег; Konn de grāv ¹nēr t̄än \bar{o} -dūe_{прич. II} grīsn? — Konntjō! de grāv nē-ŋ? Hugg ¹sundär-en de bitar, o hunda jäta ¹upp-e, he k̄äte. Tom jäta ¹upp-e allt, o bl̄iär iŋatiŋ änt ¹ōtär ЛУ Где закопать дохлого поросёнка? — Зачем его закапывать? Разруби на куски, и собаки его съедят, то мясо. Они всё съедят, и ничего не останется; Konn grāva-dom ¹nēr tom \bar{o} -dūe_{прич. II, сл.} grīsa? ЛУ Где закапывали дохлых поросёят?; Före iŋatiŋ he do änt a vare \bar{o} -dūe_{суп. (прет. кон.)}, he mado vā-ŋósslass fäil ¹pō-e, än-e dū_{прет.} ¹ō? ЛУ Просто так она бы (свинья) не сдохла, с ней, наверно, было что-то не в порядке?

Инфинитив	Презенс		Претерит	Супин	Причастие II
	Ед.	Мн.			
[dɛːi]	[ˈdɛːijɛr]	[dɛːi]	[duː ˈɔː]	[ˈɔːduːɛ]	[ˈɔːduːɛ]

²däi *сущ. m.* Ia тесто: mēran d̄äi слобное тесто; h̄ävdestär d̄äi дрожжевое тесто; Däien_{опр. ед.} j̄är änt̄än upp-h̄ävdest ЛУ Тесто ещё не подошло; To ja var lill, ja kumär e hōn-e, än gamma maŋŋla mēran d̄äi ütär kvaŋána po b̄ūde, o ja hōlt ¹ō-e de jäta han rō däien_{опр. ед.}. Gamma gāv än bita, o mäiär gāv-on änt ЛУ Когда я была маленькая, я помню, как бабушка раскатывала слобное тесто на столе, и я любила есть сырое тесто. Бабушка давала кусочек, а больше не давала.

däiande *сущ. нескл.:* vara/ligge po d̄äiande быть/лежать при смерти; Hon vār po d̄äiande... lō r̄äi po d̄äiande, hans k̄äliŋ, a han ḡi äŋ po dansande, de drikk o dans ЛУ Она умирала, лежала при смерти, а он ещё ходил на дискотеку, пить и танцевать.

däiatär *прил. 1* сырой как тесто; непропечённый: Vrē, to-e j̄är änt̄än üt-bokat, so he j̄är d̄äiat_{ср.}, kl̄ättat ЛУ Хлеб, когда он не пропечён, он сырой, непропечённый.

'däil *сущ. т. 1а* часть: Ve däila han bitan tjöl̄ tfō däilar_{мн.} ЛУ Мы разделили тот участок на две части; än bra däil довольно много: Ko mike jä-ṅ skülde ot de? — Än bra däil ЛУ Сколько он тебе должен? — Прилично.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	däil	däilen	däilar	däilana

²däil *гл. 1b (обычно däil 'sundär)* делить: Hon jūḍe däila_{прет.} ve 'sundär tjöl̄ trī däilar ЛУ Мы поделили тот участок на три части; Han land-bitan jär sundä-ḍäila_{прич.п} tjöl̄ trī stikkär, kvär här sitt stikke jūd ЛУ Тот участок поделён на три части, у каждого свой кусок земли; Edā jär-on de rukk sīn komarär. Tom jära-do 'sundä-ḍäila_{прич.п} ЛУ Сегодня она убирает свои комнаты. Они ведь распределены (по графику).

däi-trō *сущ. п.* корыто, в котором месили тесто

dämp *гл. 2* душить; тушить: Ja dämft_{прет.} katüflar me kätt, ja bräst fäst 'ive he käte lite o kasta 'inn me katüfla de dämpas. Ja bita 'inn sip̄l po tom katüfla, kasta 'inn lurbäs-blā o pipar o salt ЛУ Я тушила картошку с мясом, вначале немного обжарила мясо и бросила тушиться с картошкой. Покрошила лук на картошку, бросила лавровый лист, перец и соль.

dämp 'ō se **1** подавиться: Ja dämmt_{прет.} (snāt) 'ō me ЛУ Я (чуть не) подавилась; Lē änt to de jätär, äles dämpä-ḍe_{през.ед.(буд.)} 'ō de ЛУ Не смейся, когда ешь, а то подавишься; Skōa, än-de änt dämpär_{през.ед.} 'ō-de! ЛУ Смотри, не подавись!; **2** задохнуться: Skjüt 'fast spälde e gruba, jä-ḍo allt üt-brunne. Umm-e äntän jär üt-brunne (также üt-brunnet) allt, so kann-de dämp_{инф.} 'ō-de fron han svalmen ЛУ Закрой задвижку у печи, всё уже прогорело. Если оно ещё не всё прогорело, можно задохнуться от того угара.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Императив	
	Ед.	Мн.		Ед.	Мн.
[dem:p]	['dem:per]	[dem:p]	[dem:t]/[dem:ft]	[dem:p]	['dem:pe]

dämpas³ *гл. 2 (перфект с vara)* тушиться: Ja satt 'upp kät de dämpas_{инф.} ЛУ Я поставила мясо тушиться; Katüfla jära räi dämptest_{суп.(перф.)} ЛУ Картошка уже потушилась.

dämpas 'fāḍes потушиться (до готовности): He jär räi fāḍes-dämptest_{суп.(перф.)} ЛУ Оно уже потушилось.

dämpär *прил. 1* душный: He jär dämmt_{ср.} herinn e komaṅ. Ja för tōa finstäre ipet, üte foṣta lüftas-e hōle ЛУ Тут душно в комнате. Надо открыть окно, в прихожей воняет.

dänn *сущ. f. 2b* дверь

³ Презенс dämps, претерит/супин dämptest и dämpst.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	dänn	dänna	dännar	dännana

dänn-bummöl *сущ. т.* *1с* засов: То ja läggär 'inn dännbummän_{опр.ед.}, so kann ijen änt tōa ipet dänna fron útaföre, tät ja änt tär 'tjänd dännbummän soļe o släppär 'inn-en ЛУ Когда я закрываю на засов, никто не может открыть дверь снаружи, пока я сама не сниму засов и не впущу его.

dänn-hēj *сущ. ф.* *2с* дверные петли: То tom jära rostatar, dännhējjar, tom knark ЛУ Когда они ржавые, петли, они скрипят.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	['den:he:ŋ]	['den:he:ŋja]	['den:he:ŋjar]	['den:he:ŋjana]

dän(n)-hoka *сущ. т.* *3а* дверной крючок

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	['den:hoka]	['den:hokan]	['den:hokar]	['deŋhokana]

dänn-kļink *сущ. ф.* *2b* защёлка у двери

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	['denkļiŋk]	['denkļiŋka]	['denkļiŋkar]	['denkļiŋkana]

dänn-matt *сущ. ф.* *2b* половик

dän(n)-stjōlp *сущ. т.* *3b* дверная коробка

dän(n)-trisk *сущ. т.* *1е//т. 1а* порог

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	['den:trisk]	['den:triskēŋ]	['den:triskjar]	['den:triskjana]
ЛУ	['den:trisk]	['den:triskēŋ]	['den:triskar]//['den:triskjar]	['den:triska]

där *нар.* (*слабая фонетическая форма наречия tēr*) **1)** там; **2)** в вводящей конструкции: Üte täss impra ablkōs tēr blīä-ðär makkar üte-dom ЛУВ привитых абрикосах бывают черви.

därú *нар.* оттуда

dätér *нар.* там

döüär *прил. 1* глухой: Nan jär stukkande döüär_{муж.}, hēr änt iŋatiŋ änt ЛУ Он совсем глухой, ничего не слышит; Non jär soļe döü_{жен.}, o so toļar-on starft ЛУ Она сама глухая, поэтому она говорит громко.

döü-lētätär *прил. 1* глуховатый

dübätär *прил. 1* двойной

	М. р.	Ж. р.	Ср. р.
АЛ ЛУ	dübätär	dübät	dübät̄t̄

düböt нар. парой; парами: Sänn lüfta-de 'upp-e fron jüde, lād-e soşş düböt äitta müt ana ЛУ Потом его (навоз для отопления) поднимали с земли, клали вот так парами одно на одно.

düböt-finstär суц. п. двойная рама

düllje суц. f. 2с груша: Ve kuka povídl fron dülljar ЛУ Мы варили варенье из груш.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	['døl:ç]	['døl:ja]	['døl:jar]	['døl:jana]

düll(j)e-trä суц. п. груша

'dū суц. f. 2b голубь

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	dū	dūa	dūar	dūana

²dū гл. 1b//2 (также dū 'inn) макать: Ja dūa ('inn) brē e (или üte) gräddn o öd ЛУ Я макала хлеб в сметану и ела; Ja hält 'inn grädd ot me e blüdn, o nö dūar ja brē 'inn o jätär ЛУ Я налила сметаны себе в блюдце и сейчас макаю хлеб в неё и ем.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Императив	
	Ед.	Мн.		Ед.	Мн.
dū	dūar АЛ ЛУ МП// dūar ЛУ МП	dūa АЛ// dū АЛ ЛУ МП	dūa (1 спр.) АЛ ЛУ МП// dūd (2 спр.) ЛУ МП	dū	['dū:ç]

dūas/dōas гл. 2 годиться: He käte düss änt mäiär, he lüftas räi ЛУ Мясо уже не годится, оно пахнет; Täss dülljana dūas änt mäiär, tom jära räi boţţ-rüttna ЛУ Эти груши больше не годятся, они сгнили.

Инфинитив	Презенс		Претерит
	Ед.	Мн.	
['dū:as] ЛУ/ ['dœ:as] МП АЛ	[dœs:]	['dū:as] АЛ/ ['dœ:as] ЛУ МП	['dū:dœst] АЛ ЛУ/ ['dœ:dœst] МП

dūk суц. т. 1a платок: Hon klämft 'fast-e mä än dūk, än stūran ЛУ Она завешивала его (вход в шалаш) тряпкой, большой; Ja hār allhundasláss dūkar_{мн.}, tjokkar o tunnar ЛУ У меня есть любые платки, толстые и тонкие.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	dūk	dūken	dūkar	dūka//dūkana
ЛУ	dūk	dūken	dūkar	dūkana

dūn суц. п. пух: Näst paţţana jä-där dūn, o näst gässe 'ō. Ja slafta gässär o paţţar, o so tū ja he dūne alāina. Hon dina va-şlik lēt. Ja väit änt, kott hon dina bläi. To ja gi 'boţţ fron häima, so bläi-on tärhāim näst-n ЛУ У уток есть пух и у

гусей тоже. Я резала гусей и уток и откладывала пух отдельно. Подушка получилась такая лёгкая. Я не знаю, куда делась та подушка. Когда я ушла из дома, она осталась дома у него.

dūnatār *прил.* 1 пушистый; покрытый пухом: Hins-fädrana tū ve änt, före he, än-dom jära svōrar, tom jära änt slīk dūnatar_{мн.}, tom jära giratar ЛУ Куриные перья мы не брали (для перин и подушек), потому что они тяжёлые, они не такие пушистые, они ровные.

dūp *гл.* 1b 'inn макать: Ja höldär änt 'ō de dūp_{инф.} brē 'inn üte tē ЛУ Я не люблю макать хлеб в чай; Ja dūpa_{прет.} 'inn brē МП Я мочила хлеб; Ja dūpa_{прет.} brē 'inn e gräddn ЛУ Я макала хлеб в сметану; So moṅ goṅar som-en bāit 'ō, so moṅ goṅar dūpa_{прет.}-en 'inn-e üte mölke ЛУ Столько раз, сколько он кусал, он макал его (сухарь) в молоко.

e *предл.* в: e skūla в школе; e skoggan в тени; e grässe в траве; sī nōn e drēmen видеть кого-либо во сне; floadär e vatne плескаться в воде; herhāim e bīn тут в селе; e vigu/mōn/ōre в неделю/месяц/год; e fārgōr позавчера; e ställe вместо; skära se e fiṅäre порезать палец; kuma e hōn-e помнить; Ja kumär äin goṅar (также äin goṅar) e öre ЛУ Я приезжаю раз в год; Ja kumär tfo goṅar e vigu ЛУ Я прихожу два раза в неделю; Ja skār me e fiṅäre, än blūen komm 'üt ЛУ Я порезала палец, и пошла кровь; Hans fär var e krīe (также e krī) ЛУ Его отец был на войне; Han tū-en e krōan ЛУ Он взял его за шиворот.

-e *личное местоимение 3 л. ед. ч. ср. р. (слабая фонетическая форма к he)*

edá/hedá *нар.* сегодня

-en *личное местоимение 3 л. ед. ч. м. р. (слабая фонетическая форма к han)*

ēklatär *прил.* 1 противный; мерзкий: Han jär änt fālan, han jär ēklatär_{муж.} de skōa rō-en ЛУ Он некрасивый, на него неприятно смотреть; Ēklat_{сл.} käftn! ЛУ Противная рожа!

ēkäl *гл.* 1b se чувствовать отвращение: Ja ēklar_{през.ед.} me de skōa po-e ЛУ Мне противно на это смотреть; Ja ēkla_{прет.} me de jäta bāit-on ЛУ Мне было противно есть после неё.

ēlnd *сущ. п.* беда: äit ēlnd bait ana ЛУ МП одна беда за другой

ēnd *сущ. т.* 3b конец: bāk ēndan_{опр.ед.} задняя часть дома; frama ēndan_{опр.ед.} часть дома, выходящая на улицу; ēndan_{опр.ед.} öre МП в конце года; de ēnd до конца; stō ēnd стоять дыбом; vara de ēnd кончатся; Allt jär skarft-frōset po de, kļēna, stō ēnd o gnias ЛУ Всё замёрзло на тебе, одежда стоит дыбом и трётся; Gō ända de gatnas ēndan_{опр.ед.} ЛУ Иди до конца улицы; Sumaṅ jär räi snatṭ de ēnd ЛУ Лето уже почти кончилось; Ja levär po än ēnd, a han levär po han anan ēndan_{опр.ед.}, soṣṣän-de fōr gō 'girm häila bīn ЛУ Я живу на одном конце, а он живёт на другом конце, так что придётся идти через всё село; Tom leva po ēndan_{опр.ед.} gatna МП Они живут в конце улицы; Ja kumär ēndan_{опр.ед.} viku МП Я приду в конце недели; Ve fō pāṅar ēndan_{опр.ед.} mōn МП Мы получаем деньги в конце месяца.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	[e:'nd]	[e:'ndan]	[e:'ndar]	[e:'nda]//[e:'ndana]
ЛУ	[e:'nd]	[e:'ndan]	[e:'ndar]	[e:'nda]//[e:'ndena]

ēñöl *сущ. т.* Ис личинка мухи: Fļōu skāit 'ūt-se po he kāte hāldār po fiska, o ēñlar_{мн.}, tom site änt oaro, a kroka 'inn djēpäre, o tom vuzl tärínn üte he kāte ЛУ Муха отложила личинки в мясе или в рыбе, и они не сидят сверху, а лезут вглубь, и они там шевелятся в том мясе; Kāte hār ēñlar_{мн.} üte se, tö kann 'ō änt sī-dom, tom ēñla_{опр.мн.}, män to-de byre skōa bātrare, so kan-de sī än-e r[ē]šš (< rērs) tärínn ЛУ В мясе черви, ты можешь их не заметить, тех личинок, но если станешь смотреть внимательнее, сможешь увидеть, как там шевелится внутри.

ēra *сущ. п.* ухо: He gōr 'inn ot äit ēra, o he ana gōr-e 'üt (также Ot äit ēra gōr-e 'inn, o fron ana gōr-e 'üt) ЛУВ одно ухо влетает, в другое вылетает; Näst me vārkar ēra ЛУУ меня болит ухо.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	[e:'ra]	[e:'ra]	[e:'rar]	[e:'rana]

-ēratār *прил. 1:* şlabb-ēratār ЛУ лопухий

ēr-riņ(ņ) *сущ. т.* 1a серёжка

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	[e:'r,riņ]	[e:'r,riņeņ]	[e:'r,riņar]	[e:'r,riņa]

ēr-snipa *сущ. т.* 3a мочка уха: To-de stiņār 'girm ēr-snipa_{опр.ед.}, tjōļ ēr-riņeņ, so drāa-de 'inn silkes-gōn, än-e änt ska blī 'fast, väksär 'fast, he hōļe. A um-de hār güll ēr-riņar, to tarva-ṭe änt iņatiņ änt, kann-de gist drāa 'inn-en ЛУ Когда прокалываешь ухо для серёжки, то протягиваешь шёлковую нитку, чтобы оно не заросло, та дырка. А если есть золотые серёжки, то ничего не надо, можно сразу вставлять её.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	[e:'r,snipa]	[e:'r,snipan]	[e:'r,snipar]	[e:'r,snipana]

ēr-vārķ *сущ. т.* 1a боль в ухе: Ja hār ēr-vārķ ЛУУ меня болит ухо.

ēvešt *прил.:* han (hon) ēvešt главный(-ая): Hon jār hon ēvešt ive oss allar ЛУ Она главная над всеми нами; Koļe jār hon ēvešt? ЛУ Кто старшая?; Ja vār hon älst, so vār ja hon ēvešt üte hūse ЛУ Я была старшая, поэтому я была главная в доме.

ēvi[k] häit *сущ. f.* 1a вечность

fadāš-mann *сущ. т.* (мн. ч. не названо) крёстный

fadāš-mūār *сущ. f.* 2b крёстная

fald *сущ. п.* складка; сборка

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	fald	falde	faldār	faldena

fall гл. 3 1) падать: Snjū foll_{прет.} räi 'nēr МП Снег уже выпал; 2) нравиться: Ja sattest 'upp po riggen ott-n, o he foll_{прет.} -en änt, o han svarva üte me üte ansüfte ЛУ Я села ей (собаке) на спину, и ей это не понравилось, она схватила меня за щёку; He (или täta) falldär_{през.ед.} me (änt) ЛУ Это мне (не) нравится; Me falldär_{през.ед.} -e änt ЛУ Мне это не нравится; Hon falldär_{през.ед.} me ЛУ Она мне нравится; He foll_{прет.} me ЛУ Мне это понравилось; Han foll_{прет.} me änt ЛУ Он мне не понравился; Ja fi sī-en, män han falldär_{през.ед.} me änt, han jär stūr-aftndär ЛУ Я его видела, но он мне не нравится, он воображает; Ja gitsar, än-on änt falldä-ḑe_{през.ед.(буд.)} ЛУ Я думаю, она тебе не понравится; Han foll_{прет.} 'vār-on ЛУ Он ей понравился; Han foll_{прет.} -on änt ЛУ Он ей не понравился; Ot me, he foll_{прет.} -e änt, soḡsom-dom häv-on kļīstra ЛУ Мне не понравилось, как они её (стену) побелили; Edá vā-ḑār väliṅ, män han foll_{прет.} me änt ЛУ Сегодня был суп, но он мне не понравился; He foll_{прет.} me, soḡsom-dom sjoṅa ЛУ Мне понравилось, как они пели; Hon falldär_{през.ед.} me МП Она мне нравится.

fall 'inn проваливаться: Goļve foll_{прет.} -do bara 'inn, a väggjana blāi stōande ЛУ Пол ведь только провалился, а стены остались.

fall ütär kvaṭána разваливаться: Än-e änt ska fall_{инф.} ütär kvaṭána, tā-ḑe 'ötär o smittar 'fast-e riṅgen 'umm me buskas-skōne ЛУ Чтобы он (навоз для отопления) не разваливался, снова берешь и замазываешь его вокруг коровьим навозом.

fall 'üt выпадать: Tom kuna kroka 'upp ännan po anan, än-e jär varmt ot-dom, o kuna fall_{инф.} 'üt fron korgen ЛУ Они (поросята) могут лезть один на другого, чтобы им было тепло, и могут выпасть из корзины; Fāse kumär üt-fallande fron hoļe ЛУ Опилки падают из дырки.

Инф.	Презенс		Прет.	Супин	Императив		Причастие I
	Ед.	Мн.			Ед.	Мн.	
[fal:]	[fal:der]	[fal:]	[fol:]	[fal:ḑe]	[fal:]	[fal:ḑe]	üt-fallande

fallas гл. 3 (обычно fallas 'vār) нравиться: Hon folltest_{прет.} 'ot-n ЛУ Она ему понравилась; He folltest_{прет.} 'vār ott me ЛУ Мне это понравилось; Hon folltest_{прет.} 'vār ott-n ЛУ Она ему понравилась; Hon folltest 'vā-ṅ МП Она ему понравилась.

falskhäit суш. f. 1a (только ед. ч.) вражда

falskär прил. 1 злой

famillje суш. f. 2c семья

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	[fa'mil:ḑe]	[fa'mil:ḑe]	[fa'mil:ḑer]	[fa'mil:ḑena]
ЛУ	[fa'mil:ḑe]	[fa'mil:ja]	[fa'mil:jar]	[fa'mil:jana]

famillje-namm *сущ. п.* фамилия: Hon bett 'umm (также väksla) sitt famillje-namm ЛУ Она поменяла фамилию.

famm *сущ. т. 1a* охапка, руки: Ja tū he böne 'urp po fammen o ja var rädd, än ja änt fälldär 'nēr-e ЛУ Я взяла ребёнка на руки и боялась, что уроню его.

fanår-fabrikk, также **fanår-brikk** *сущ.* лесопилка

farmūr *сущ.* (другие формы не встретились) бабушка; мать отца

farvåll *междометие* прощай. Воспринимается носителями как слово из литературного шведского: Näst oss säi ve atjé ЛУ У нас говорят “atjé”.

¹**fast** *прил. нескл.* закрытый: Dänna vär fast po hokan ЛУ Дверь была закрыта на крючок; To-de stiñär 'girm ēr-snipan, tjōl ēr-riñen, so drää-ðe 'inn silkes-gōn, än-e änt ska blī 'fast, väksär 'fast, he hōle ЛУ Когда прокалываешь ухо, для серёжки, то протягиваешь шёлковую нитку, чтобы оно не заросло, та дырка; Nū jār-e do 'fast, tēr fi-dom do kast smōl 'inn de gära 'fast-e ЛУ Сейчас она (яма) засыпана, туда бросали мусор, чтобы засыпать её.

²**fast** *сущ. f. 2b (только ед. ч.)* пост. Слово неуверенно названо в интервью с АЛ.

fastär ЛУ/**fästär** АЛ *сущ. f. 2b* тётя (сестра отца)

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	fästär	fästär	fästrar	fästrana
ЛУ	fa[s:]tär	fa[s:]tra	fa[s:]trar	fa[s:]trana

faş-fār *сущ. т. 2a* дед (отец отца)

faş-gōdñ *сущ. т. 1b (опр. ед. ч.)* дом (букв. двор) отца

faş-mūär *сущ.* (другие формы не названы) бабушка; мать матери

fatigmūt *сущ.* (другие формы не названы) бедность. Слово неуверенно названо в интервью с АЛ.

fālan *прил. 2//fālandär* 3 красивый: Hon höldär 'ō de klē po se fatt_{ср.} (также ...de klē se fīnt) ЛУ Она любит красиво одеваться

fān *сущ. т. 1d* чёрт (как ругательство): Lät han fan tōa-e allt; Han fan kan tōa e alt; Lät han fān tōa mūt-e allt ЛУ Чёрт возьми это всё; Fär fān a tae-e allt; Fān a häve-e allt taje ЛУ Чёрт бы побрал всё; Fān a häve-on tae ЛУ Чёрт бы её взял.

fār *сущ. т. 2a* отец: Fär valla buskan, o tom hölft-n de vall ЛУ Отец пас скот, а они помогали ему пасти; Ja släftas ätt min fār ЛУ Я похожа на отца; Min fār bläi dēär i trätti-sjūondä öre, ja vär sjū ör ЭК Мой отец умер в тридцать седьмом году, мне было семь лет; Vör färär tom lēvd allar hēr ЭК Наши отцы, они все жили здесь.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	fār	fār	fārar//fārär	fāra//fārana
ЛУ	fār	fār//fāñ//fären	fārar//fārär	fārana//färena

fās *сущ. п. (только ед.)* опилки

fās-namm *сущ. п.* отчество: Hēr kall-dom-dom allar po fās-namme ЛУ Тут их всех называют по отчеству.

fāt *сущ. n.* миска; корыто для купания: *Iṅa roka-hūs jär änt, ve fō vask oss üte fāte* *МП* Бани нет, нам приходится купаться в миске.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	fāt	fāte	fātṅar//fātär	
ЛУ	fāt	fāte	fätär	fātena

felótäls *сущ. n.* разрешение

ferä-färaldrar *сущ. m.* *1c АЛ//föra-färaldär m. 2a//föra-färaldrar m. 2a ЛУ* предки

fē *гл. 2 1)* рожать: *Kodest bläi-de fēd*_{прич. II, жен. (пасс.)}? *МП* Когда ты родилась/родился?; *Ja bläi fēd (äit tūsn nī hundra) trätti-trē öre, tju-ottande novámbar* *ЛУ* Я родилась в (тысяча девятьсот) тридцать третьем году, двадцать восьмого ноября; *To ja fēd*_{прет.}, *fämmte-fjäd öre, so vär-e täñér vär bärge* *ЛУ* Когда я родила, в пятьдесят четвертом году, это (здание больницы) было внизу, у берега; **2)** кормить⁴: *Мама för fē*_{инф.} *-de?* *МП* Мама тебя должна кормить?; *Ja fēär*_{през.} *-on soḷe* *МП* Я её сам кормлю; *Tö fēd*_{прет.} *-on?* *МП* Ты её покормила?; *Ja a fēd*_{суп. (през. кон.)} *-on, män ja hār iṅatiṅ* *МП* Я бы её покормила, но нечем.

¹fēr/fär *нар.* раньше

²fēr *гл. 2* вести

fēr 'inn завести: *Fī-on fēr*_{инф.} *'inn-en ot roka-hūse o roka-en o klē 'umm-en* *ЛУ* Ей пришлось завести его в баню, и помыть, и переодеть.

fēr 'ive переводить (с языка на язык): *He jär svotṭ ot-on de fēr*_{инф.} *'ive* *АЛ* Ей трудно переводить; *Ja fēr*_{през. ед.} *'ive-e po gammöl-svänsk* *ЛУ* Я перевожу на старошведский.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Супин	Императив	
	Ед.	Мн.			Ед.	Мн.
fēr	fēr	fēr	[fe:d] МП ЛУ, [fēd:] АЛ	['ivefe:d] МП, ['ivefēd:] АЛ	fēr	['fe:re]

fikshäit *сущ. f. 1a (только ед. ч.)* скорость

fikst *нар.* быстро: *Nö bläär-e fikst mörft* *ЛУ* Сейчас быстро темнеет; *Klēna brūkas fikst 'ō* *ЛУ* Одежда быстро снашивается; *Tin han gōr fikst* *ЛУ* Время идёт быстро; *Ja äidd 'ō mike tär. Ja gitsa, än ja bläär fiksare*_{сравн.} *fādes* *ЛУ* Я потратила много времени, думала, что закончу быстрее; *Klē 'umm-de fiksare*_{сравн.} *ЛУ* Переодевайся быстрее.

fila *гл. 1a* вилять: *Han kann fila*_{инф.} *mä rumpa, a soḷe svarv üte bäine* *ЛУ* Он может вилять хвостом, а сам схватит за ногу.

⁴ Согласно ЛУ, глагол fē в значении 'кормить' неупотребителен; вместо него используется still.

filas *гл. 1a; также fila 1a se* колыхаться: Gräse sō-dom 'inn ot kriddrana de still. O he jär räi üt-väkst o fila-še_{през.ед.} räi, män här äntän fräi üt-kasta po se ЛУ Уже посеяли траву (суданку), чтобы кормить скот. Она уже выросла и уже колыхается от ветра, но ещё не дала семена.

fill *гл. 2 1)* наполнять; фаршировать: Ja fillt_{прет.} gäddana ЛУ Я фаршировала щук; **2)** исполняться (*о возрасте*): Hon filldä-nö_{през.ед.(буд.)} otete ör. Ja bliär 'ō nö otete ör, tjü-óttande novámbär ЛУ Ей исполнится восемьдесят лет. Мне тоже будет восемьдесят лет, 28-го ноября.

filt *сущ. f. 2b* тонкое одеяло: Äin filt jär äin tunn tække. Umm-e jär kallt, so täkkär ja me me bumml-täkkja ЛУ Filt — это тонкое одеяло. Если холодно, я укрываюсь ватным одеялом.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	filt	filta	filtar	filtana

filtatär *прил. 1* спутанный

finn *гл. 1b* скручивать две нитки в одну; сучить
 finn ('inn) (se) опутать, запутать(-ся): Lukken finnar_{през.ед.} 'inn flōo de tōa 'fast-on ЛУ Паук опутывает муху, чтобы поймать её.

finn *сущ. f. 2b* плавник

THE DIALECT OF GAMMALSVENSKBY: COMPILING A DICTIONARY OF AN ENDANGERED LANGUAGE (*dränj – finn*)

A. MAN'KOV

In this paper we continue to publish materials for the dictionary of the present-day dialect of Staroshvedkoye (Gammalsvenskby), which is the only surviving Scandinavian dialect in the territory of the former Soviet Union. The present-day state of this dialect has not been described in linguistic literature. In connection with this, the only source of the factual material is oral interviews with speakers of the dialect recorded by the author during his trips to the village. The main objective of this work is to present material recorded in the interviews in the most complete way and to show the real state of the vocabulary and inflection of the dialect. The entries include the following information: type of inflection; translation; phrases, sentences or short texts illustrating the usage (with initials of the informants). In many cases full paradigms are given as well. They include all phonetic and morphological forms that have occurred in the interviews.

Keywords: language documentation, documentary linguistics, field linguistics, endangered language, present-day Swedish dialects, Swedish dialects of Estonia, Gammalsvenskby, dialect dictionary.